

ปัญหาการออกเสียงสระนาสิกภาษาฝรั่งเศสของนักเรียน มัธยมศึกษาตอนปลายในโรงเรียน 14 จังหวัดภาคใต้ ของประเทศไทย

ศิริมา ปุรินทรภิบาล

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.,

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์

sirima.p@psu.ac.th

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาปัญหาการออกเสียงสระนาสิกภาษาฝรั่งเศสของนักเรียนในโรงเรียนมัธยมศึกษาตอนปลาย 14 จังหวัดภาคใต้ของประเทศไทย โดยมีนักเรียนแผนการเรียนภาษาฝรั่งเศสที่กำลังเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 และ 6 ปีการศึกษา 2556 ในโรงเรียนมัธยมศึกษาของ 14 จังหวัดภาคใต้ จำนวน 278 คน เป็นกลุ่มตัวอย่าง ซึ่งผู้วิจัยได้สุ่มตัวอย่างอย่างง่ายเพียงร้อยละ 10 ของประชากรทั้งหมดประมาณ 2,780 คน เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้คือแบบทดสอบการออกเสียงคำภาษาฝรั่งเศสซึ่งมี 2 ตอนคือ แบบทดสอบการอ่านคำเดี่ยว จำนวน 65 คำ และแบบทดสอบการอ่านคู่เทียบเสียง จำนวน 45 คู่ ผู้วิจัยเก็บข้อมูลโดยการบันทึกการอ่านออกเสียงรายการคำภาษาฝรั่งเศสของกลุ่มตัวอย่างทีละคนด้วยโปรแกรมคอมพิวเตอร์ โดยให้นักเรียนแต่ละคนได้เตรียมตัวอ่านรายการคำทั้งหมดก่อนที่จะบันทึกเสียงจริงประมาณ 5 นาที หลังจากนั้นผู้วิจัยนำข้อมูลทั้งหมดมาให้เจ้าของภาษาตรวจสอบความถูกต้อง

และวิเคราะห์ข้อมูลโดยหาค่าร้อยละ ผลการวิจัยครั้งนี้พบว่า นักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายในโรงเรียน 14 จังหวัดภาคใต้ ของประเทศไทยที่เรียนภาษาฝรั่งเศสส่วนใหญ่ยังมีปัญหา การออกเสียงสระนาสิกภาษาฝรั่งเศส ทั้งนี้เกิดจากเสียงสระ นาสิกดังกล่าวไม่มีในภาษาไทย นักเรียนส่วนใหญ่จึงถ่ายโอน เสียงจากภาษาแม่เพื่้อออกเสียงสระนาสิกภาษาฝรั่งเศส (/œ/, /ɔ̃/, /ẽ/ และ /ã/) โดยการใช้เสียงสระในภาษาแม่ /ɤ/, /o/, /e/ และ /ɔ/ ผสมกับพยัญชนะนาสิก /ŋ/ ใน ภาษาไทย และถ่ายโอนเสียงที่มีในภาษาอังกฤษเพื่อใช้ออกเสียง สระนาสิกในภาษาฝรั่งเศส

คำสำคัญ: สัทศาสตร์ภาษาฝรั่งเศส; การออกเสียงภาษาฝรั่งเศส; สระนาสิก; การถ่ายโอนเสียง; นักเรียนมัธยมศึกษาภาคใต้

Problems in French Nasal Vowel Pronunciation of Secondary Schools Learners in Fourteen Southern Provinces of Thailand

Sirima Purinthrapibal

Assistant Professor., Dr.,

Faculty of Humanities and Social Sciences,

Prince of Songkla University

sirima.p@psu.ac.th

Abstract

This research aimed to study problems in French nasal vowel pronunciation of secondary schools learners in fourteen southern provinces. The sample was 278 upper secondary schools students (grade 5 and 6) studying French in the academic year 2013 in 14 southern provinces. They were randomly selected from the total population of 2,780 students. The instrument used for data collection was a French pronunciation test consisting of two parts: words pronunciation test including 65 words and 45 minimal pair words pronunciation test. Each student had 5 minutes for pronunciation practice, after which the pronunciation test was recorded and verified by the native speaker for correctness. The data were then analyzed by percentage. The results of this study showed that

French nasal vowels (/œ̃/, /ɔ̃/, /ɛ̃/, /ɑ̃/) constituted one of many pronunciation problems to secondary schools learners. The main cause of this difficulty is that nasal vowels do not exist in Thai language. To pronounce these vowels, these learners realized phonological transfer by pronouncing one of these vowels /ʌ/, /o/, /ɛ/, /ɔ/ followed by Thai nasal consonant /ŋ/ in the final position in French word. And also, these students used English pronunciation to pronounce similar French words.

Keywords: French phonetics; French pronunciation; French nasal vowels; phonological transfer; secondary schools; students in the South of Thailand

1. บทนำ

ภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสมีต้นกำเนิดมาจากตระกูลภาษาที่ต่างกัน ภาษาไทยมาจากตระกูลภาษาไท-กระได ส่วนภาษาฝรั่งเศสมาจากตระกูลภาษาอินโดยูโรเปียน (Ninlagarn, 1993: 4) ลักษณะเฉพาะทางภาษาของทั้งสองภาษานี้จึงแตกต่างกัน ภาษาไทยมีลักษณะเป็นภาษาคำโดด (Isolating language) (กาญจนา นาคสกุล, 2524) ภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาวิบัติปัจจัย (Inflectional language) ระบบภาษาและลักษณะเฉพาะของทั้งสองภาษานี้จึงมีความต่างอยู่หลายด้าน และหลายระดับ ตั้งแต่ระดับหน่วยเสียง ระดับคำ ระดับโครงสร้างประโยค ระดับความหมาย และระดับวจนลีลา จากการศึกษาเปรียบเทียบหน่วยเสียงสระในภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทยพบว่าภาษาฝรั่งเศสมีสระนาสิก 4 หน่วยเสียงคือ /ɛ̃/, /œ̃/, /ã/ และ /õ/ ในขณะที่ภาษาไทยไม่มีสระนาสิก แต่ภาษาไทยมีหน่วยเสียงพยัญชนะนาสิก 3 หน่วยเสียงคือ /m/, /n/, /ɲ/ ในขณะที่ภาษาฝรั่งเศสมีพยัญชนะนาสิก 1 เสียงคือ /ɲ/

แน่นอนว่าการที่ระบบภาษา โดยเฉพาะอย่างยิ่งระบบเสียงของภาษาฝรั่งเศสมีลักษณะเฉพาะที่แตกต่างจากระบบเสียงในภาษาไทยนี้เอง สามารถส่งผลให้เกิดปัญหาและอุปสรรคในการเรียนภาษาฝรั่งเศสต่อผู้เรียนชาวไทยได้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งปัญหาในการสื่อสาร เพราะ “การออกเสียงมีความสำคัญยิ่งต่อการสื่อสารทั้งในการรับสารและการส่งสาร” (จิระประภา บุญพรหม, 2552: 1040) ดังนั้นหากปัญหาดังกล่าวไม่ได้รับการแก้ไขตั้งแต่เริ่มเรียนก็จะกลายเป็นปัญหาสะสมและมีผลเสียต่อการเรียนเรื่อยไป หากผู้เรียนไม่สามารถอ่านหรือสะกดคำต่างๆ ได้เนื่องจากไม่คุ้นเคยกับระบบเสียงในภาษาฝรั่งเศส หรือเนื่องด้วยหน่วยเสียงในภาษาฝรั่งเศสนั้นไม่ปรากฏอยู่ในภาษาแม่ จะยิ่งทำให้ผู้เรียนขาดความมั่นใจในการออกเสียง จนอาจทำให้ผู้เรียนเกิดความรู้สึกด้านลบต่อภาษานั้น ซึ่งจะส่งผลให้ผู้เรียนขาดแรงจูงใจในการเรียน ไม่สนใจทำกิจกรรมการเรียนรู้อย่างเต็มที่ที่จำเป็นเพื่อพัฒนาทักษะการใช้ภาษาให้กับตนเอง จนทำให้การเรียนภาษาต่างประเทศล้มเหลวในที่สุดได้ (เดมิย์ ระเบียบโลก, 2549)

นอกจากนี้จากการศึกษางานวิจัยทางด้านการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสที่ผ่านมา พบว่ามีการทำวิจัยทางด้านปัญหาการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสของผู้เรียน

ชาวไทยอยู่บ้าง แต่เป็นการศึกษาวิจัยกับกลุ่มประชากรเฉพาะกลุ่ม เช่นผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสในระดับมัธยมศึกษาในเขตกรุงเทพมหานคร หรือนักศึกษาระดับมหาวิทยาลัยเพียงกลุ่มใดกลุ่มหนึ่งเท่านั้น และยังไม่มีงานวิจัยที่ศึกษาปัญหาการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสของนักเรียนในระดับมัธยมศึกษาในภาคใต้เลย ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะทำวิจัยเพื่อศึกษาปัญหาการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสของนักเรียนระดับมัธยมศึกษา ในโรงเรียนต่างๆ ใน 14 จังหวัดภาคใต้ของประเทศไทยขึ้น เพื่อจะได้นำข้อมูลมาใช้เป็นแนวทางในการแก้ปัญหาการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสให้นักเรียนตั้งแต่เบื้องต้น และเพื่อช่วยพัฒนาการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทยต่อไป โดยในบทความนี้ผู้วิจัยจะเสนอเฉพาะปัญหาการออกเสียงสระนาสิก (Nasal vowel) ของภาษาฝรั่งเศสเท่านั้น

2. การทบทวนวรรณกรรม

จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบหน่วยเสียงสระในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสพบว่า มีลักษณะที่แตกต่างกันหลายประการ ดังนี้

หน่วยเสียงสระในภาษาไทยมี 21 หน่วยเสียง แบ่งเป็น 2 ประเภท คือ

1) สระเดี่ยว (monophthong) ประกอบด้วย 18 หน่วยเสียง แบ่งเป็นหน่วยเสียงสระสั้น (short vowel) 9 หน่วยเสียง และหน่วยเสียงสระยาว (long vowel) 9 หน่วยเสียง ดังแสดงในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 1 สัทลักษณ์ของเสียงสระเดี่ยวในภาษาไทย

รูปริมฝีปาก ตำแหน่งลิ้น ระดับลิ้น	ริมฝีปากไม่ห่อ		ริมฝีปากห่อ	
	หน้า	หลังค่อนไปกลาง	หลัง	
สูง	i i:	u u:	u u:	
กลาง	e e:	ɤ ɤ:	o o:	
ต่ำ	ɛ ɛ:	a a:	ɔ ɔ:	

ที่มา : พุทธชาติ ป.โปธิบาล, 2541: 85

2) สระประสม (gliding vowel) เป็นเสียงสระเลื่อนลง คือเสียงสระที่เป็นจุดเริ่มต้นของการออกเสียงเป็นสระสูง และสระที่เป็นจุดสุดท้ายของการออกเสียงเป็นสระต่ำ ในภาษาไทยสระประสมเป็นสระประสม 2 เสียง (diphthong) ประกอบด้วย 3 หน่วยเสียงคือ

- /ia/ สระประสมที่มี 2 หน่วยเสียงย่อย ได้แก่ /ia/ และ /i:a/
- /ua/ สระประสมที่มี 2 หน่วยเสียงย่อย ได้แก่ /ua/ ซึ่งปรากฏเฉพาะในพยางค์ที่มีเสียง [ʔ] เป็นพยัญชนะท้าย และ /u:a/
- /ua/ สระประสมที่มี 2 หน่วยเสียงย่อย ได้แก่ /ua/ และ /u:a/

ส่วนภาษาฝรั่งเศสมีหน่วยเสียงสระ 16 หน่วยเสียง (Abry & Charalon, 2010; จิระประภา บุญพรหม, 2551) แบ่งเป็น 2 ประเภทคือ

1) สระโอษฐ์¹ (voyelles orales) 12 หน่วยเสียง ซึ่งสามารถจำแนกตามลักษณะที่แตกต่างกันดังนี้

1.1) จำแนกตามความสูงต่ำของลิ้น (degré d'aperture) แบ่งออกเป็น 5 ระดับ ได้แก่

- สระปิด (voyelles fermées) มี 3 หน่วยเสียง ได้แก่ /i/ /y/ /u/
- สระกึ่งปิด (voyelles semi-fermées) มี 3 หน่วยเสียง ได้แก่ /e/ /ø/ /o/
- สระกลาง (voyelle moyenne) มี 1 หน่วยเสียง ได้แก่ /ə/²
- สระกึ่งเปิด (voyelles semi-ouvertes) มี 3 หน่วยเสียง ได้แก่ /ɛ/ /œ/ /ɔ/
- สระเปิด (voyelles ouvertes) มี 2 หน่วยเสียง ได้แก่ /a/ /ɑ/

¹ นักภาษาศาสตร์ภาษาฝรั่งเศสบางท่านเรียกสระกลุ่มนี้ว่า สระปรกติ (voyelles orales) (ธีระ รุ่งธีระ, 2552ก: 16)

² ถ้าไม่นับ /ə/ เป็นหน่วยเสียง จะมีสระหน้า ห่อริมฝีปากจำนวน 3 หน่วยเสียง (จิระประภา บุญพรหม, 2551: 13)

1.2) จำแนกตามตำแหน่งของลิ้นหรือฐานที่เกิด (lieux d'articulation) แบ่งออกเป็น 2 ระดับคือ

- สระหน้า (voyelles antérieures) มี 8 หน่วยเสียง ได้แก่ /i/ /e/ /ɛ/ /a/ /y/ /ø/ /ə/ /œ/
- สระหลัง (voyelles postérieures) มี 4 หน่วยเสียง ได้แก่ /u/ /o/ /ɔ/ /ɑ/

1.3) จำแนกตามลักษณะของริมฝีปาก (labialisation) แบ่งออกเป็น 2 ระดับ ได้แก่

- สระริมฝีปากห่อ (voyelles labialisées/arrondies) มี 7 หน่วยเสียง ได้แก่ /y/ /ø/ /ə/ /œ/ /u/ /o/ /ɔ/
- สระริมฝีปากไม่ห่อ (voyelles non-labialisées/non-arrondies/écartées) มี 5 หน่วยเสียง ได้แก่ /i/ /e/ /ɛ/ /a/ /ɑ/

2) สระนาสิก (voyelles nasales) 4 หน่วยเสียง ซึ่งสามารถจำแนกตามลักษณะที่แตกต่างกันดังนี้

1.1) จำแนกตามตำแหน่งของลิ้น แบ่งออกเป็น 2 ระดับ ได้แก่

- สระหน้า มี 2 หน่วยเสียง ได้แก่ /ɛ̃/ /œ̃/
- สระหลัง มี 2 หน่วยเสียง ได้แก่ /ɔ̃³/ /ɑ̃/

1.2) จำแนกตามลักษณะของริมฝีปาก แบ่งออกเป็น 2 ระดับ ได้แก่

- สระริมฝีปากห่อ มี 2 หน่วยเสียง ได้แก่ /œ̃/ /ɔ̃/
- สระริมฝีปากไม่ห่อ มี 2 หน่วยเสียง ได้แก่ /ɛ̃/ /ɑ̃/

จากคุณลักษณะของหน่วยเสียงสระโอษฐ์หรือสระปรกติและสระนาสิกของภาษาฝรั่งเศสดังกล่าวข้างต้น สามารถจัดให้เป็นระเบียบตามระบบได้ดังตารางต่อไปนี้

³ นักภาษาศาสตร์ภาษาฝรั่งเศสบางท่านใช้สัญลักษณ์ /ɔ̃/ แทน /ɑ̃/ ในที่นี้ ผู้วิจัยใช้ /ɔ̃/

ตารางที่ 2 สัทลักษณะของเสียงสระในภาษาฝรั่งเศส

	สระหน้า				สระหลัง			
	ริมฝีปากไม่ห่อ		ริมฝีปากห่อ		ริมฝีปากไม่ห่อ		ริมฝีปากห่อ	
	ปรกติ	นาสิก	ปรกติ	นาสิก	ปรกติ	นาสิก	ปรกติ	นาสิก
สระปิด	i	-	Y	-	-	-	u	-
สระกึ่งปิด	e	-	ø	-	-	-	o	õ
สระกลาง	-	-	ə	-	-	-	-	-
สระกึ่งเปิด	ɛ	ẽ	œ	œ̃	-	-	ɔ	-
สระเปิด	a	-	-	-	ɑ	ã	-	-

ที่มา: ชีระ รุ่งธีระ (2552ก: 19)

จากการศึกษาเปรียบเทียบระบบเสียงสระของภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทย
ข้างต้น สามารถสรุปได้ตามตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 3 ตารางเปรียบเทียบหน่วยเสียงสระในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส

		หน้า		หลังค่อนไปกลาง		หลัง	
		ริมฝีปากไม่ห่อ	ริมฝีปากห่อ	ริมฝีปากไม่ห่อ	ริมฝีปากห่อ	ริมฝีปากไม่ห่อ	ริมฝีปากห่อ
สระปิด	ไทย	i i:		u u:			u u:
	ฝรั่งเศส	i	y				u
สระกึ่งปิด	ไทย	e e:		ɤ ɤ:			o o:
	ฝรั่งเศส	e	ø				o õ
สระกลาง	ไทย	e e:		a a:			ɔ ɔ:
	ฝรั่งเศส		ə				
สระกึ่งเปิด	ไทย						
	ฝรั่งเศส	ɛ ẽ	œ œ̃				ɔ

		หน้า		หลังค่อนไปกลาง		หลัง	
		ริมฝีปากไม่ห่อ	ริมฝีปากห่อ	ริมฝีปากไม่ห่อ	ริมฝีปากห่อ	ริมฝีปากไม่ห่อ	ริมฝีปากห่อ
สระเปิด	ไทย						
	ฝรั่งเศส	a				a ǎ	
สระประสม	ไทย	ia				ua	ua

ที่มา : Purinthrapibal, 2008, p. 83

จากตารางดังกล่าว แสดงให้เห็นว่าระบบสระของภาษาฝรั่งเศสประกอบด้วย หน่วยเสียงสระ 16 หน่วยเสียง ซึ่งเป็นสระโอษฐ์ 12 หน่วยเสียง และสระนาสิก 4 หน่วยเสียง และภาษาไทยประกอบด้วยหน่วยเสียงสระ 21 หน่วยเสียง ซึ่งเป็นสระโอษฐ์ทั้งหมด แบ่งออกเป็น 2 กลุ่ม คือ สระเดี่ยว 18 หน่วยเสียง และสระประสม 3 หน่วยเสียง ภาษาฝรั่งเศสแต่ไม่มีในภาษาไทย เช่นเดียวกับบางหน่วยเสียงซึ่งปรากฏในภาษาไทยแต่ไม่ปรากฏในภาษาฝรั่งเศส ดังนี้

1. หน่วยเสียงที่มีเหมือนกันทั้งในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส มีจำนวน 7 หน่วยเสียง ประกอบด้วย

1. สระหน้า ไม่ห่อริมฝีปาก 4 หน่วยเสียง : /i/, /e/, /ɛ/, /a/,
2. สระหลัง ห่อริมฝีปาก 3 หน่วยเสียง : /ɔ/, /u/, /o/

2. หน่วยเสียงสระที่มีในภาษาฝรั่งเศส แต่ไม่มีในภาษาไทยมีจำนวน 9 หน่วยเสียง ประกอบด้วย

3. สระหน้า ห่อริมฝีปาก 4 หน่วยเสียง : /y/, /ø/, /ɔ/, /œ/,
4. สระนาสิก 4 หน่วยเสียง : สระหน้า กึ่งเปิด ไม่ห่อริมฝีปาก 1 หน่วยเสียง : /ɛ̃/, ห่อริมฝีปาก 1 หน่วยเสียง : /œ̃/ สระหลัง กึ่งเปิด ไม่ห่อริมฝีปาก 1 หน่วยเสียง : /ã/ และห่อริมฝีปาก 1 หน่วยเสียง : /õ/

3. หน่วยเสียงสระที่มีในภาษาไทย แต่ไม่มีในภาษาฝรั่งเศส มีจำนวน 14 หน่วยเสียง ประกอบด้วย

5. สระยาวทั้งหมดของภาษาไทย : /a:/, /i:/, /e:/, /ε:/, /o:/, /u:/, /o:/, /u:/, /ɤ:/, /ɛ:/,
6. สระโอษฐ์ หลังค่อนไปกลาง ไม่ทอริมฝีปาก : /u:/, /ɤ:/
7. สระประสมทั้ง 3 หน่วยเสียง : /ia/, /ua/, /ua/

นอกจากนี้ยังเห็นว่ามีสัทลักษณะที่แตกต่างกันอย่างเด่นชัดระหว่างระบบเสียงสระในภาษาฝรั่งเศสและภาษาไทย ดังนี้

1. ในระบบสระภาษาไทย สระส่วนใหญ่ออกเสียงโดยไม่ทอริมฝีปาก (14 หน่วยเสียง) โดยเป็นสระหน้าทั้งหมด ได้แก่ /a/, /a:/, /i/, /i:/, /e/, /e:/, /ε/, /ε:/, /u/, /u:/, /ɤ:/, /ɤ:/, /u:/, /u:/, /ua/, /ia/ ส่วนที่ออกเสียงด้วยริมฝีปาก ห่อเป็นสระหลังทั้งหมด 7 หน่วยเสียง ได้แก่ /u/, /u:/, /o/, /o:/, /o:/, /o:/, /ua/ ในขณะที่ระบบสระภาษาฝรั่งเศสมีสระทอริมฝีปากทั้งสระหน้าและสระหลัง 9 หน่วยเสียง โดยส่วนใหญ่เป็นสระหน้า ได้แก่ /y/, /ʏ/, /ə/, /j/, /u/, /o/, /o:/, /œ/, /œ/
2. ระบบสระภาษาไทยมีทั้งสระสั้นและสระยาว /a/, /a:/, /i/, /i:/, /e/, /e:/, /ε/, /ε:/, /u/, /u:/, /ɤ/, /ɤ:/, /u/, /u:/, /o/, /o:/, /o:/, /o:/, /ua/ แต่ภาษาฝรั่งเศสไม่มีหน่วยเสียงที่เป็นสระสั้นและสระยาว
3. ระบบสระภาษาไทยมีสระประสม : /ua/, /ia/, /ua/ แต่ภาษาฝรั่งเศสไม่มีสระประสม
4. ระบบสระภาษาฝรั่งเศสมีเสียงนาสิก : /ɛ̃/, /œ̃/, /ã/, /õ/ แต่ภาษาไทยไม่มีสระนาสิกเลย

กล่าวโดยสรุป จากการเปรียบเทียบระบบเสียงสระในภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส พบว่าระบบเสียงสระของทั้ง 2 ภาษาต่างก็มีลักษณะเฉพาะตัวของแต่ละภาษาที่แตกต่างกันออกไป หน่วยเสียงสระบางหน่วยเสียงอาจจะปรากฏในภาษาไทย แต่ไม่ปรากฏในภาษาฝรั่งเศส บางหน่วยเสียงก็อาจจะเหมือนกันใน 2 ภาษา และบางหน่วยเสียงก็มีในภาษาฝรั่งเศสแต่ไม่มีในภาษาไทย เช่น สระนาสิก 4 หน่วยเสียงคือ /ɛ̃/, /œ̃/, /ã/ และ /õ/ เป็นต้น ความแตกต่างของระบบ

เสียงสระนาสิกใน 2 ภาษานี้เองเป็นสาเหตุหนึ่งที่ทำให้ผู้เรียนชาวไทยประสบปัญหาในการเรียนภาษาฝรั่งเศส ทั้งปัญหาการออกเสียงและปัญหาการฟังเพื่อสร้างความเข้าใจในการสื่อสาร ผู้วิจัยจึงได้ศึกษาปัญหาการออกเสียงสระนาสิก (Nasal vowel) ของภาษาฝรั่งเศส ของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายในโรงเรียน 14 จังหวัดภาคใต้ของประเทศไทย

3. ระเบียบวิธีวิจัย

ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

1. ประชากร

ประชากรที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้เป็นนักเรียนแผนการเรียนภาษาฝรั่งเศสที่กำลังเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 และ 6 ปีการศึกษา 2556 ของโรงเรียนมัธยมศึกษาจำนวน 17 โรงเรียนใน 14 จังหวัดภาคใต้ของประเทศไทยประมาณ 2,780 คน

2. กลุ่มตัวอย่าง

กลุ่มตัวอย่างของการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้มาจากการกำหนดกลุ่มตัวอย่างอย่างง่าย (บุญชม ศรีสะอาด, 2535) โดยการเลือกนักเรียนแผนการเรียนภาษาฝรั่งเศสที่กำลังเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 และ 6 ปีการศึกษา 2556 ในโรงเรียนมัธยมศึกษาของ 14 จังหวัดภาคใต้ของประเทศไทย ร้อยละ 10 ของประชากรทั้งหมด ซึ่งคิดเป็นจำนวน 278 คน หลังจากนั้นผู้วิจัยทำการสุ่มตัวอย่างโดยการคัดเลือกแบบเจาะจง (Purposive sampling) โดยให้อาจารย์ผู้สอนจากทุกโรงเรียนมัธยมศึกษาในภาคใต้ที่มีนักเรียนเรียนภาษาฝรั่งเศสในระดับชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 และ 6 เกิน 20 คน จำนวน 15 โรงเรียนคัดเลือกนักเรียนโดยวิธีการจับสลาก โรงเรียนละ 20 คน ซึ่งเป็นนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 จำนวน 10 คน และมัธยมศึกษาปีที่ 6 จำนวน 10 คน

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่รวบรวมข้อมูลในการวิจัยครั้งนี้ คือแบบทดสอบการออกเสียงคำภาษาฝรั่งเศสจำนวน 1 ชุดซึ่งมี 2 ตอนคือ ตอนที่ 1 แบบทดสอบการอ่านคำเดี่ยว จำนวน 65 คำ และ ตอนที่ 2 แบบทดสอบการอ่านการอ่านคู่เทียบ

เสียงจำนวน 45 คู่ โดยผู้วิจัยเลือกคำที่พบว่าผู้เรียนชาวไทยส่วนใหญ่ออกเสียงผิดบ่อยๆ และอ้างอิงจากงานวิจัยที่เกี่ยวกับปัญหาการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทย

การเก็บรวบรวมข้อมูล และการวิเคราะห์ข้อมูล

1. ผู้วิจัยเก็บข้อมูลโดยการบันทึกการออกเสียงรายการคำภาษาฝรั่งเศสในแบบทดสอบของกลุ่มตัวอย่างทีละคนด้วยตัวเองด้วยโปรแกรมคอมพิวเตอร์
2. ผู้วิจัยให้นักเรียนที่เป็นกลุ่มตัวอย่างทำแบบทดสอบการอ่านออกเสียงทีละคนตามลำดับ โดยให้แต่ละคนได้เตรียมตัวอ่านรายการคำทั้งหมดก่อนที่จะบันทึกเสียงจริงประมาณ 5 นาที
3. ผู้วิจัยตรวจสอบความสมบูรณ์ของแถบเสียงที่บันทึกมา
4. ผู้วิจัยนำข้อมูลเชิงปริมาณซึ่งได้จากการบันทึกเสียงทั้งหมดมาให้อาจารย์ของภาาษาตรวจสอบความถูกต้อง และหาคำคำร้อยละเพื่อนำเสนอผลการวิเคราะห์เชิงพรรณนา

ขอบเขตของการวิจัย

1. การวิจัยนี้ศึกษาปัญหาการออกเสียงสระนาสิกภาษาฝรั่งเศสในระดับหน่วยคำ (phonème) เท่านั้น
2. การวิจัยนี้ศึกษาปัญหาการออกเสียงสระนาสิกภาษาฝรั่งเศสของนักเรียนระดับชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 5 และ 6 ของโรงเรียนใน 14 จังหวัดภาคใต้ของประเทศไทยเท่านั้น

4. ผลการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้พบว่านักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายในโรงเรียน 14 จังหวัดภาคใต้ของประเทศไทยยังคงมีปัญหาการออกเสียงสระนาสิกภาษาฝรั่งเศสดังแสดงในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 4 ปัญหาการออกเสียงสระนาสิก [เ]ี

คำ	จำนวน ที่อ่าน ถูก	ร้อยละ	จำนวน ที่อ่าน ผิด	ร้อยละ	รวม
emprunter	49	17.63	229	82.37	100
parfum	60	21.58	218	78.42	100
brun	121	43.53	157	56.47	100

ตารางที่ 5 ปัญหาการออกเสียงสระนาสิก [เ]ี

คำ	จำนวน ที่อ่าน ถูก	ร้อยละ	จำนวน ที่อ่าน ผิด	ร้อยละ	รวม
joint	80	28.78	198	71.22	100
faim	85	30.58	193	69.42	100
coussin	86	30.94	192	69.06	100
cousin	88	31.65	190	68.35	100
singe	88	31.65	190	68.35	100
canadien	109	39.21	169	60.79	100
peint	110	39.57	168	60.43	100
américain	120	43.17	158	56.83	100
juin	122	43.88	156	56.12	100
gain	142	51.08	136	48.92	100
bain	147	52.88	131	47.12	100
lin	168	60.43	110	39.57	100
main	176	63.30	102	36.70	100

ตารางที่ 6 ปัญหาการออกเสียงสระนาสิก [ढ़]

คำ	จำนวน ที่อ่าน ถูก	ร้อยละ	จำนวน ที่อ่าน ผิด	ร้อยละ	รวม
camp	75	26.98	203	73.02	100
champs	100	35.97	178	64.03	100
gens	113	40.65	165	59.35	100
enfantin	115	41.37	163	58.63	100
campagne	117	42.09	161	57.91	100
argent	129	46.40	149	53.60	100
banc	143	51.44	135	48.56	100
argentine	142	51.08	136	48.92	100
cantine	148	53.24	130	46.76	100
gant	157	56.47	121	43.53	100
éléphant	165	59.36	113	40.65	100
lent	181	65.11	97	34.89	100
ment	188	67.63	90	32.37	100
marrant	189	67.99	89	32.01	100

ตารางที่ 7 ปัญหาการออกเสียงสระนาสิก [โ]]

คำ	จำนวน ที่อ่าน ถูก	ร้อยละ	จำนวน ที่อ่าน ผิด	ร้อยละ	รวม
blond	115	41.37	163	58.63	100
poison	122	43.88	156	56.12	100
montre	162	58.27	116	41.73	100
marron	172	61.87	106	38.13	100

5. อภิปรายผลและข้อเสนอแนะการวิจัย

จากผลการวิจัยครั้งนี้จะเห็นได้ว่านักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลายในโรงเรียน 14 จังหวัดภาคใต้ของประเทศไทยยังคงมีปัญหาการออกเสียงสระนาสิกภาษาฝรั่งเศส ทุกเสียง (/ẽ/, /œ/, /õ/ และ /ã/) สอดคล้องกับงานวิจัยของ อีระ รุ่งธีระ (2552 ข) ซึ่งศึกษาเรื่องการออกเสียงสระในภาษาฝรั่งเศสของนิสิตวิชาเอกภาษาฝรั่งเศส คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม โดยศึกษาจากการอ่านรายการคำจำนวน 98 คำ ผลการศึกษาพบว่าสระทุกเสียงในภาษาฝรั่งเศส ล้วนเป็นปัญหาสำหรับผู้เรียนชาวไทย แต่ละเสียงจะมีปัญหามากน้อยแตกต่างกัน สำหรับเสียงสระที่ผู้เรียนสามารถออกเสียงได้อย่างถูกต้องค่อนข้างสม่ำเสมอคือ /i/, /e/, /u/ หรือ /o/ เพราะเป็นเสียงที่ผู้เรียนคุ้นเคยอยู่แล้ว ส่วนสระที่กลุ่มตัวอย่างประสบปัญหาในการออกเสียงมากที่สุดมีจำนวนทั้งสิ้น 9 เสียง ได้แก่ /y/, /ø/, /ə/, /œ/, /ɑ/, /ẽ/, /œ/, /õ/ และ /ã/ และ พบด้วยว่า ผู้เรียนมีแนวโน้มในการออกเสียงผิดพลาดในคำหลายพยางค์มากกว่า คำพยางค์เดียว อีกทั้งผลการวิจัยครั้งนี้ยังสอดคล้องกับงานวิจัยของ Tijani (2006) ที่ศึกษาปัญหาการเรียนภาษาฝรั่งเศสของนักศึกษาชาวไนจีเรียเผ่าโยรูบา (Yoruba) ชั้นปีที่ 2 ที่เรียนภาษาฝรั่งเศสในฐานะภาษาต่างประเทศ จำนวน 28 คน พบว่า ปัญหาในการเรียนภาษาฝรั่งเศสของนักศึกษาดังกล่าวมีทั้งทางด้านการฟัง การออกเสียงและการเขียน สำหรับปัญหาการออกเสียงนั้น พบว่านักศึกษาไม่

สามารถออกเสียงสระนาสิก (les voyelles nasales) ในภาษาฝรั่งเศสได้ สาเหตุหลักของปัญหาการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสก็คือ อิทธิพลของภาษาแม่และภาษาอังกฤษซึ่งเป็นภาษาต่างประเทศที่ 1 ของนักศึกษา เช่นเดียวกับงานวิจัยของ Su (2011) ซึ่งวิจัยเรื่องข้อผิดพลาดทางด้านเสียงในภาษาฝรั่งเศสของนักศึกษาชาวไต้หวัน ที่เรียนภาษาฝรั่งเศสในระดับเบื้องต้น ผลการศึกษาพบว่าเสียงสระนาสิกเป็นปัญหาที่สำคัญสำหรับนักศึกษาชาวไต้หวัน เพราะระบบเสียงในภาษาแม่ของนักศึกษา (ภาษาจีนกวางตุ้ง) แตกต่างจากระบบเสียงในภาษาฝรั่งเศสโดยสิ้นเชิง

จากปัญหาหรือข้อผิดพลาดในการออกเสียงสระนาสิกภาษาฝรั่งเศสของนักเรียนดังกล่าวข้างต้น พบว่า สาเหตุที่สำคัญที่สุดสำหรับปัญหาการออกเสียงสระนาสิกภาษาฝรั่งเศสคือ หน่วยเสียงสระนาสิกภาษาฝรั่งเศสไม่มีในภาษาไทย ซึ่งเป็นภาษาแม่ของผู้เรียน หรือผู้เรียนไม่เคยรู้จักหน่วยเสียงนี้มาก่อน จึงทำให้ออกเสียงไม่ได้ ทั้งนี้เพราะโดยปรกติแล้วคนเราเมื่อได้ยินหรือรับเสียงใดเสียงหนึ่งเข้ามา ก็จะถอดเสียงที่ได้ยินผ่านระบบการกรองเสียงของตัวเองที่เรียกในภาษาฝรั่งเศสว่า *crible phonologique* ระบบกรองเสียงนี้ก็จะถูกสร้างมาแตกต่างกันในแต่ละภาษา กล่าวคือตัวกรองเสียงของคนเรานี้จะรู้จักเฉพาะแต่หน่วยเสียงของภาษาแม่ที่เราสามารถใช้ได้แล้วเท่านั้น คนเราจึงมีความคุ้นเคยที่จะวิเคราะห์และถอดเสียงต่างๆ ที่ได้ยินในภาษาแม่โดยอัตโนมัติและไม่รู้ตัวมาตั้งแต่เด็ก (Troubetzkoy, 1939 อ้างถึงใน Billières, 1995) เมื่อคนเราได้ยินหน่วยเสียงจากภาษาอื่นที่ไม่ใช่เสียงในภาษาแม่ของตนเอง หรือเป็นเสียงที่ไม่มีในระบบเสียงของภาษาแม่ ก็จะใช้วิธีการกรองเสียงนั้นโดยการเปรียบเทียบเสียงนั้นกับเสียงที่ตนเองรู้จักในระบบเสียงของภาษาแม่ของตัวเอง ดังนั้นในขณะที่ฟังผู้เรียนก็ถอดเสียงของภาษาใหม่หรือภาษาต่างประเทศที่ได้ฟังมาแบบผิดๆ แล้วจึงถ่ายโอนระบบเสียงตามที่ได้คิดว่าตนเองได้ยินเพื่อใช้ออกเสียงคำนั้นๆ ถ่ายโอนระบบเสียงแบบผิดๆ (Negative phonological transfer) นี้จึงถือได้ว่าเป็นสาเหตุสำคัญอย่างหนึ่งของปัญหาการเรียนภาษาต่างประเทศของผู้เรียน

ดังนั้นเห็นได้จากการวิจัยครั้งนี้ ที่พบว่าผู้เรียนออกเสียงภาษาฝรั่งเศสโดยการถ่ายโอนระบบเสียงแบบผิดๆ (Negative phonological transfer) 2 แบบคือ

8. ถ่ายโอนจากภาษาแม่ (ศิริมา บุรินทรภิบาล, 2553) คือเมื่อใน

ภาษาไทยไม่มีเสียงสระนาสิก /๔/ /๖/ /๕/ และ /ำ/ ผู้เรียนจึงออกเสียง โดยการใช้เสียงสระในภาษาแม่ที่ใกล้เคียงกัน คือเสียง /ร/, /อ/, /เ/ และ /ว/ ผสมกับพยัญชนะนาสิก /ง/ หรือ /น/ เช่น

1) การใช้เสียง /ร/ (สระโอษฐ์ เสียงสระหลัง กึ่งปิด ไม่ห่อริมฝีปาก เสียงสั้น) ผสมกับเสียงพยัญชนะ /ง/ แทนเสียง /๔/ (สระนาสิก หน้า กึ่งเปิด ห่อริมฝีปาก) ในภาษาฝรั่งเศส เช่น brun [br๔] ออกเสียงเป็น *[brɯŋ], emprunter [ɑpr๔te] ออกเสียงเป็น *[ɑprɯŋtər]

2) การใช้เสียง /เ/ (สระโอษฐ์ หน้า กึ่งเปิด ไม่ห่อริมฝีปาก เสียงสั้น) ผสมกับเสียงพยัญชนะ /ง/ แทนเสียง /๕/ (สระนาสิก หน้า กึ่งเปิด ไม่ห่อริมฝีปาก) ในภาษาฝรั่งเศส เช่น faim [f๕] โดยนักเรียนไทยมักจะออกเสียงเป็น [fɛŋ], bain [b๕] ออกเสียงเป็น *[bɛŋ], peint [p๕] ออกเสียงเป็น *[pɛŋ], singe [s๕ʒ] ออกเสียงเป็น *[sɛŋ], coussin [kus๕] ออกเสียงเป็น *[kuseŋ], américain [amerik๕] ออกเสียงเป็น *[ameriken], juin [ʒ๖๕] ออกเสียงเป็น *[ʒ๖jɛŋ], joint [ʒw๕] ออกเสียงเป็น *[ʒwɛŋ] เป็นต้น

3) การใช้เสียง /อ/ (สระโอษฐ์ เสียงสระหลัง กึ่งปิด ห่อริมฝีปาก เสียงสั้น) ผสมกับเสียงพยัญชนะ /ง/ แทนเสียง /๖/ (สระนาสิก หน้า กึ่งเปิด ห่อริมฝีปาก) ในภาษาฝรั่งเศส เช่น blond [bl๖] ออกเสียงเป็น *[blon], montre [m๖tʁ] ออกเสียงเป็น *[montʁ], poisson [pwas๖] ออกเสียงเป็น *[pwasoŋ], เป็นต้น

4) การใช้เสียง /ว/ (สระโอษฐ์ เสียงสระหลัง กึ่งเปิด ห่อริมฝีปาก เสียงสั้น) ผสมกับเสียงพยัญชนะ /ง/ แทนเสียง /ำ/ (สระนาสิก หน้า กึ่งเปิด ไม่ห่อริมฝีปาก) ในภาษาฝรั่งเศส เช่น คำ enfantin [ɑf๑t๕] โดยนักเรียนไทยมักจะออกเสียงเป็น *[ɑŋf๑ŋtɛŋ],

banc [bã] ออกเสียงเป็น *[bɔŋ], gant [gã] ออกเสียงเป็น *[gɔŋ], argent [aɾʒã] ออกเสียงเป็น *[aɾʒɔŋ] argentine [aɾʒãtin] ออกเสียงเป็น *[aɾʒɔŋtin] เป็นต้น

5) การใช้เสียง [iaŋ] ในภาษาไทยแทนเสียง [jɛ̃] ในภาษาฝรั่งเศส ที่มีรูปเขียน « IEN » เช่นคำ canadien [kanadʒjɛ̃] ออกเสียงเป็น *[kanadian] เป็นต้น

9. ถ่ายโอนเสียงที่มีในภาษาอังกฤษเพื่อใช้ออกเสียงสระนาสิกในภาษาฝรั่งเศส หรือถ่ายโอนการอ่านออกเสียงคำภาษาอังกฤษที่มีรูปเขียนเหมือนกันหรือคล้ายคลึงกันกับคำในภาษาฝรั่งเศส ซึ่งจะพบบ่อยมาก เช่น

- parfum [paʁfɛ̃] ออกเสียงเป็น *[paɾfɪm] หรือ *[pɪr⁺fɪm]
- champs [ʃã] ออกเสียงเป็น *[ch·mp] หรือ *[tʃæmp]
- gens [ʒã] ออกเสียงเป็น *[dʒɛn]
- brun [brɔ̃] ออกเสียงเป็น *[brʌn]
- champagne [kãpaŋ] ออกเสียงเป็น *[kæm'peɪn]
- cousin [kusɛ̃] ออกเสียงเป็น *[küz'in] หรือ *['kʌzən]
- singe [sɛ̃ʒ] ออกเสียงเป็น *[sɪŋj] หรือ *[sɪndʒ]
- poisson [pwasɔ̃] ออกเสียงเป็น *['pɔɪzən] หรือ *[poi'zən]
- américain [amerikɛ̃] ออกเสียงเป็น *[amerikɛŋ]
- joint [ʒwɛ̃] ออกเสียงเป็น *[ʒwɛŋ]

เมื่อพิจารณาปัญหาการออกเสียงสระนาสิกของนักเรียนอย่างละเอียดจะพบว่าคำที่นักเรียนออกเสียงผิดส่วนใหญ่เป็นคำที่อยู่ในแบบทดสอบการอ่านคำเดี่ยวมากกว่าคำที่อยู่ในแบบทดสอบการอ่านคำคู่เทียบเสียง (minimal pairs) ทั้งนี้ อาจจะเป็นเพราะเมื่อนักเรียนเห็นคู่เทียบเสียง ซึ่งเขียนแตกต่างกันทำให้นักเรียน

แยกเสียงได้ง่ายกว่า เช่น *gant/ gain, banc/ bain, main / ment, marron/ marrant, lent/lin* จึงทำให้นักเรียนออกเสียงคำที่อยู่เป็นคู่ผิตน้อยกว่าคำเดี่ยว จากข้อสังเกตดังกล่าวนี้ ผู้วิจัยเห็นสอดคล้องกับข้อเสนอของ จิระประภา บุญพรหม (2552) และของ ชีระ รุ่งธีระ (2552ก) ที่เสนอว่าการแก้ปัญหาการออกเสียงที่ดี ทางหนึ่งสำหรับผู้เรียนชาวไทยคือ การสอนด้วยการใช้คู่เทียบเสียง (minimal pairs หรือ *les paires minimales*) คู่เทียบเสียงคือ คำที่มีความหมายต่างกันแต่มีเสียงที่ต่างกันเพียงเสียงเดียว โดยเสียงที่ต่างกันนั้นจะอยู่ในตำแหน่งเดียวกัน เช่น ต้นพยางค์หรือท้ายพยางค์ เป็นต้น การฝึกออกเสียงโดยใช้คู่เทียบเสียงจะทำให้ ผู้เรียนตระหนักถึงความสำคัญในการออกเสียงที่ถูกต้อง เพราะการออกเสียงคลาดเคลื่อนจะทำให้ความหมายผิดพลาด และเกิดความสับสนได้

นอกจากนี้ยังคงมีวิธีการสอนเพื่อช่วยแก้ปัญหาการออกเสียงให้แก่ผู้เรียน ภาษาฝรั่งเศสชาวไทยอื่นๆ อีกหลากหลายวิธี วิธีหนึ่งที่ได้รับการยอมรับว่าได้ผลดี สำหรับนักเรียนต่างชาติ คือ วิธีการปรับความสามารถในการฟังเสียงพูด (*la méthode verbo-tonale*) (Billières, 1999 ; Rey, 2010⁴) วิธีดังกล่าวสามารถ แก้อัปเดตผลที่ต้นเหตุได้อย่างตรงจุดและช่วยให้ผู้เรียนออกเสียงได้ในสถานการณ์เหมือนจริง อย่างไรก็ตาม ผู้สอนต้องมีความรู้เกี่ยวกับกลยุทธ์ดังกล่าวเป็นอย่างดี จึงจะสามารถแก้ปัญหาการออกเสียงได้อย่างมีประสิทธิภาพ วิธีการนี้สร้างขึ้นโดย ศาสตราจารย์ชาวโครเอเชียชื่อ Petar Gubierna เมื่อปี 1954 วิธีการนี้เน้นที่ การรับฟังเสียงพูดก่อน ทั้งนี้เพราะในการพูดภาษาต่างประเทศนั้น ผู้เรียนต้อง เลียนเสียงมาจากเจ้าของภาษาก่อนที่จะพูดภาษาต่างประเทศนั้นๆ การที่ผู้เรียน ออกเสียงผิด เป็นเพราะว่าเขาได้รับเสียงมาผิดก่อน การที่ผู้เรียนรับเสียงมาผิด เพราะกับผู้เรียนรับเสียงภาษาต่างประเทศที่เรียนโดยการใช้ความเคยชินของการรับ เสียงจากภาษาแม่ของเขา โดยผ่านการกรองเสียงจาก *crible phonologique* กล่าวคือผู้เรียนก็จะเทียบเสียงต่างๆ กับเสียงในภาษาแม่ต่างๆ ที่เสียงบางเสียง

⁴ สำหรับตัวอย่างของการใช้ วิธีการปรับความสามารถในการฟังเสียงพูด (*la méthode verbo-tonale*) เพื่อการแก้ปัญหาการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสสำหรับนักเรียนไทย ผู้เขียนขอเสนอให้อ่านบทความของ Rey, L. (2010).

ไม่มีในภาษาแม่ของตน ดังนั้นการสอนการออกเสียงภาษาต่างประเทศภาษาใดก็ตามควรจะต้องเริ่มจากการฟังเสียงให้ถูกต้องก่อน ครูจะต้องทำให้ผู้เรียนสามารถสร้างระบบการออกเสียงใหม่ สามารถแยกเสียงระหว่างภาษาแม่และภาษาที่ 2 ได้อย่างอัตโนมัติ แล้วจะทำให้ผู้เรียนสามารถออกเสียงได้อย่างถูกต้อง

ทั้งนี้เพื่อช่วยแก้ปัญหาการออกเสียงให้แก่ผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสชาวไทย โดยเฉพาะอย่างยิ่งผู้เรียนในภาคใต้ ผู้สอนอาจจะเลือกวิธีการอื่นๆ ที่เหมาะสมกับสภาพผู้เรียน และที่สำคัญยิ่งสำหรับการช่วยแก้ปัญหาการออกเสียงให้แก่ผู้เรียนภาษาฝรั่งเศสชาวไทย คือผู้สอนต้องกระตุ้น ส่งเสริม และสร้างแรงจูงใจให้ผู้เรียนได้ฝึกฝนอย่างสม่ำเสมอนอกเหนือจากเวลาเรียน โดยเฉพาะอย่างยิ่งการฝึกฟัง เพราะเมื่อผู้เรียนสามารถฟังได้ถูกต้อง ก็จะสามารถออกเสียงได้ถูกต้อง กล่าวคือการทำให้ผู้เรียนออกเสียงได้ดี นั้นหมายความว่าผู้เรียนมีความสามารถในการฟังและแยกแยะหน่วยเสียงภาษาฝรั่งเศสได้อย่างถูกต้องและเป็นอย่างดี และเขาก็สามารถเข้าใจในสิ่งที่ได้รับฟังมาได้ดีด้วย (Rey, 2010) ดังนั้นเมื่อผู้เรียนสามารถออกเสียงได้ดี นอกจากจะช่วยให้ผู้เรียนสามารถถ่ายทอดข้อมูลและติดต่อสื่อสารกับเจ้าของภาษาหรือผู้อื่นได้ตามความต้องการแล้ว ยังช่วยให้ผู้เรียนสามารถรับฟังสารหรือข้อมูลต่างๆ ได้ถูกต้อง อีกทั้งยังสามารถนำความรู้มาใช้ในการสื่อสารในโอกาสต่อไปได้อย่างมั่นใจ และสามารถพัฒนาทักษะภาษาทุกด้านได้เป็นอย่างดี

นอกจากนี้ผู้วิจัยขอเสนอแนะให้มีการทำวิจัยในอนาคตดังต่อไปนี้

1. ศึกษาปัญหาการออกเสียงสระนาสิกภาษาฝรั่งเศสของนักเรียนระดับมัธยมศึกษาในภาคอื่นๆ
2. ศึกษาวิเคราะห์ลักษณะของพยางค์ว่ามีผลต่อการออกเสียงสระนาสิกภาษาฝรั่งเศสของนักเรียนระดับมัธยมศึกษาในภาคอื่นๆ
3. ศึกษาอิทธิพลจากภาษาท้องถิ่น หรือบริบททางภูมิศาสตร์ สังคม วัฒนธรรม ที่มีต่อการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสของผู้เรียนชาวไทย
4. ศึกษาผลของการใช้วิธีการปรับความสามารถในการฟังเสียงพูด (la méthode verbo-tonale) เพื่อแก้ปัญหาการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสของผู้เรียนไทย ทั้งในระดับมัธยมศึกษาและอุดมศึกษา

เอกสารอ้างอิง

- กาญจนา นาคสกุล. (2551). *ระบบเสียงในภาษาไทย*. กรุงเทพมหานคร:
โครงการตำราคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- จิระประภา บุญพรหม. (2551). *ระบบปัญหาการออกเสียงของผู้เรียนชาวไทย*
(รายงานผลการวิจัย). เชียงใหม่ : คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่.
- _____. (2552). การประเมินประสิทธิภาพกลยุทธ์สัทศาสตร์
ทางแก้เพื่อพัฒนาความสามารถในการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสของ
นักศึกษาไทย: สัทสัมพันธ์ เสียงสระ และเสียงพยัญชนะ.
วารสารสงขลานครินทร์ ฉบับสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์, 15(6),
1037-1056.
- เดมิย์ ระเบียบโลก. (2549). ปัญหาการออกเสียงภาษาฝรั่งเศสของนักศึกษาไทย.
วารสารรามคำแหง, 26(1), 166-178.
- ธีระ รุ่งธีระ. (2552ก). *การออกเสียงสระในภาษาฝรั่งเศสของนิสิตวิชาเอก*
ภาษาฝรั่งเศส คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยมหาสารคาม (รายงานการวิจัย). มหาสารคาม:
มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.
- _____. (2552ข). การศึกษาปัญหาการออกเสียงสระในภาษาฝรั่งเศส
ของผู้เรียนชาวไทย. *วารสารสงขลานครินทร์*
ฉบับสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์, 15(5), 857-869.
- พุทธชาติ ธ. โปธิบาล. (2541). *เสียงและระบบเสียง: ภาษาไทย*. ปัตตานี:
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์.
- แพรวไวยม บุญยะผลึก. (2530). *สัทศาสตร์ฝรั่งเศส*. กรุงเทพมหานคร:
โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- Abry, D. & Chalaron, M. L. (2010). *Les 500 exercices de phonétique*,
Niveau A1/A2. Paris : Hachette.
- Billières, M. (1995). Didactique des Langues et Phonétique. *Revue de*
Phonétique Appliquée. 114, 43-63.

- _____. (1999). Psycholinguistique et méthodologie verbo-tonale. *Revue Parole*, 11-12, 173-198.
- Magnen, C., Billières, M. & Gaillard, P. (2005). Surdité phonologique et catégorisation. Perception des voyelles françaises par les hispanophones. *Revue Parole*, 33, 9-30.
- Ninlagarn, O. (1993). *Analyse prosodique de différentes attitudes émotionnelles dans une langue   ton* (Thèse de doctorat). Strasbourg: Université de Strasbourg.
- Purinthrapibal, S. (2008). *Enseignement du FLE assisté par ordinateur en Thaïlande :  tude de l'aide   la compréhension des relations logiques cause-conséquence* (Thèse de doctorat). Toulouse: Université de Toulouse II.
- Rey, L. (2010). Bien prononcer pour bien apprendre: Méthodes de correction phonétique des voyelles du français pour les étudiants thaïlandais. *วารสารสมคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ในพระราชูปถัมภ์สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี*, 33 (1), 7-19.
- Su, L. (2011). Les erreurs phonologiques en français des étudiants taiwanais débutant: analyser et propositions de correction (Mémoire de Master 1). Grenoble: Université Stendhal Grenoble 3,
- Tijani, M. A. (2006). Difficulté de communication orale : enquête sur les stratégies de communication des apprenants nigériens de français en situation exolingue (Thèse de doctorat). Franche-Compté : Université de Franche-Compté.